

2020年7月1日

2020年度「日本の国際教育協力－歴史と現状」英語翻訳業務

(公告日：2020年6月16日) について、入札説明書に関する質問と回答は以下のとおりです。

独立行政法人国際協力機構
研究所 分任契約担当役 副所長

通番	該当頁	該当項目	質問	回答
1	P. 4	第1 入札 手続 5 競争参加資格 (3) 共同企業体、再委託について 2) 再委託	業務従事者となる翻訳者、校正者、校閲者、編集者は外注のフリーランスになりますが、「再委託」からは除外されると考えてよろしいでしょうか。	自社の責任においてフリーランスの方を雇用することは「再委託」には当たりません。
2	P. 15	第2 業務仕様書 4. 業務の内容 (1) 翻訳	「用語の対訳表を作成する。」とございますが、JICA様の方で日本語の用語をピックアップされたものに対して英訳を入れる作業になりますでしょうか。	「用語の対訳表」については、弊機構と合意した基準に従い受注者が抽出した単語について作成して下さい。抽出する単語の基準については、書籍全体を通してキーワードとなるような単語、翻訳の際に留意した単語等となりますが、具体的には受注者と弊機構の間で業務開始前に打ち合わせます。
3	P. 16	第2 業務仕様書 4. 業務の内容 (2) 作業工程 (予定)	翻訳原稿(ワード)は、8月下旬の契約開始後に全ての原稿が一括で支給されますでしょうか。それとも五月雨になりますでしょうか。	翻訳原稿は一括してお渡しする予定です。
4	P. 16	第2 業務仕様書 5. 業務実施上の留意事項 (2) 翻訳対象の日本語原稿仕様	1章2万文字と考え、全体の分量(14章分)28万文字程度と想定すれば宜しいでしょうか。	現在、日本語書籍内容を英語読者を想定した内容に書き直しております。各章著者より2万字を上限として原稿が提出される見込みです。見積では、30万文字分の翻訳を想定してください。なお、30万字は図表を入れない場合の文字数として想定しており、実際には図表が入ることから図表スペース該当分の文字数は削減することとなり、業務対象となる文字数は30万字を下回る見込みです。
5	P. 16	第2 業務仕様書 5. 業務実施上の留意事項 (2) 翻訳対象の日本語原稿仕様	総分量は、序章、終章、1～9章、11から14章の計15章分であり、それぞれ約2万文字の要約作成とことから、計30万文字の予測分量との理解で問題ないでしょうか。	上記通番4の回答に同じ。

通番	該当頁	該当項目	質問	回答
6	P. 16	第2 業務仕様書 5. 業務実施上の留意事項 (2) 翻訳対象の日本語原稿仕様 ① 日本語書籍	翻訳対象箇所全体の分量（文字数）を把握するため、入札参加準備の段階で翻訳対象原稿データお借りすることは可能でしょうか。	翻訳対象原稿データは業務受注前にはお渡しできません。
7	P. 16	第2 業務仕様書 5. 業務実施上の留意事項 (2) 翻訳対象の日本語原稿仕様 ① 日本語書籍	通番5（上記質問）が不可能な場合に翻訳対象箇所全体の分量（文字数）をご教示いただけますでしょうか。	上記通番4の回答に同じ。
8	P. 16	第2 業務仕様書 5. 業務実施上の留意事項 (2) 翻訳対象の日本語原稿仕様	翻訳対象は、10章以外の序章・終章を含む 14章分とのことですが、文字数2万字以内とは1章あたりの文字数でしょうか。 翻訳対象の総文字数（図表内も含む）は何万字になりますでしょうか。	上記通番4の回答に同じ。
9	P. 16	第2 業務仕様書 5. 業務実施上の留意事項 (2) 翻訳対象の日本語原稿仕様	「図表も 全てマイク ロソフトワード形式 で作成されたもの」との事ですが、文字が触れる状態の図表でしょうか（画像化されておらずテキスト編集が可能でしょうか？）。	原則、全てマイクロソフトワードにて編集可能な図表となります。一部、例外的に画像化されている図表につきましては、別途受注者と打ち合わせますが、それら画像化されたデータについて編集を依頼することはございません。
10	P. 17	第2 業務仕様書 5. 業務実施上の留意事項 (2) 翻訳対象の日本語原稿仕様 ④成果品について	Springer 社の「 Book Manuscript Guidelines 」に従った様式とのことですが、これに沿った英文ファイルを参考資料として提供いただくことは可能でしょうか。	成果品として提出いただく英文ファイルの最終的な様式については、落札者と協議の上確定します。
11	P. 17	第2 業務仕様書 6. 成果物・業務提出物等 (1) 書籍印刷用電子データ（成果物）	成果物納品後に提出する業務実施報告書および経費精算報告書に指定のフォーマットはありますか。あるいは任意で制作するのでしょうか。	以下のページに様式および注意事項の記載がございますので、ご確認下さい。 https://www.jica.go.jp/announce/manual/form/domestic/op_tend_evaluation.html
12	P. 17	第2 業務仕様書 6. 成果物・業務提出物等 (1) 書籍印刷用電子データ（成果物）	「マイクロソフトワード」で納品となっておりますが、基本的には、支給される日本語版のワードデータの日本語の文字に上書きすることよろしいでしょうか。	マイクロソフトワードでの日本語原稿をお渡しいたしますので、上書きした原稿を成果品としてご提出いただけます。

通番	該当頁	該当項目	質問	回答
13	P. 17	第2 業務仕様書 6. 成果物・業務提出物等 (1) 書籍印刷用電子データ (成果物)	Springer社のガイドラインとは、下記のURLのガイドラインでよろしいでしょうか。 https://resource-cms.springernature.com/springer-cms/rest/v1/content/990/data/v18	Springer社のガイドラインは数種類ありますが、最終的には受注者との打ち合わせにより決定いたします。見積作成の段階では、ご提示いただいたガイドラインを想定して下さい。
14	P. 18	第3 技術提案書の作成要領 1. 技術提案書の構成と様式 (3) 業務従事者の経験・能力等	ここで言う「業務従事者」とは翻訳者、校正者、校閲者、編集者と理解してよろしいでしょうか。「業務責任者」は含んでないと理解しておりますが、それでよろしいでしょうか。	ここでの「業務従事者」とは、業務責任者を含んでおりません。
15	P. 20	第3 技術提案書の作成要領 2. 技術提案書作成に係る要件・留意事項 (3) 業務従事者の経験・能力等 2) 業務従事者の経験・能力等 ■「外国語」	サンプルの翻訳は一案件でよろしいでしょうか。複数の案件が必要でしょうか。複数必要な場合、上限はいくつでしょうか。また「3ページを上限とする」とのことですが、ひとつの翻訳が長い場合、適当な位置で切った3ページでよろしいでしょうか。	サンプルの翻訳実績見本については、3ページを上限として様式、記載方法は特に定めておりません。
16	P. 20	第3 技術提案書の作成要領 2. 技術提案書作成に係る要件・留意事項 (3) 業務従事者の経験・能力等	「業務従事者の経験・能力等業務を総括する人間」とは、制作の管理者（業務責任者）ではなく、本翻訳に関わる翻訳者、チェッカー、校閲者を指導し、品質を保つリングスト的な人材のことと理解しますが、正しいでしょうか。また、類似業務の経験、実務経験及び学位、資格等について記述する「業務従事者」は翻訳者と理解してますが、正しいでしょうか。また、その翻訳者が複数にわたる場合、全員分を提出する必要はありませんでしょうか。	ここでの「業務を総括する方」とは、業務従事者（翻訳者を含む）を指揮、指導し、成果品の質に責任を持つ方を想定しています。業務責任者が兼ねることも可能です。また、本業務における「業務従事者」には翻訳者が含まれます。「業務従事者の方の経験・能力等」については、主な業務従事者の方について記載下さい。
17	P. 41	各種書類受領書	「※国契-〇〇-〇〇〇 もしくは 調達管理番号△△△△△△△△は入札説明書にいずれかが記載されていますので、どちらか一方を入れてください」という記載があるが、該当する番号の記載が見つかりませんでした。	本公示では不必要な記載でした。ご記入いただく必要はございません。
18	全体		表紙や本文中のデザインや図表など新規で作成する作業はございますでしょうか。	ございません。

2020年7月14日

2020年度「日本の国際教育協力－歴史と現状」英語翻訳業務

(公告日：2020年6月16日) について、以下のように入札説明書を補足いたします。

独立行政法人国際協力機構
緒方貞子平和開発研究所 分任契約担当役 副所長

通番	該当頁	該当項目	内容	回答
1	P. 15	第2 業務仕様書 4. 業務の内容 (1) 翻訳	用語の対訳表作成	「用語の対訳表」については、弊機構と合意した基準に従い受注者が抽出した単語について作成していただきます。本対訳表作成にかかる費用が発生する場合には必ず入札価格に含めるようにして下さい。
2	P. 16	第2 業務仕様書 4. 業務の内容 (1) 翻訳	図表翻訳作業	「図表翻訳作業」については、マイクロソフトワード形式におけるテキストボックス等の長さを調整する程度を意図していると記載がありますが、本図表翻訳作業について費用が発生する場合には必ず入札価格に含めるようにして下さい。なお、原則、全ての図表はマイクロソフトワードにて編集可能な図表となりますが、一部、例外的に画像化されている図表につきましては、編集を依頼することはありません。
3	P. 16	第2 業務仕様書 5. 業務実施上の留意事項 (2) 翻訳対象の日本語原稿仕様	翻訳対象文字数	業務仕様書では各章2万字で14章分を想定するように記載しておりましたが、7月1日掲載の質問回答では30万字を想定するようにと回答しておりました。正しくは業務仕様書のとおり、各章2万字で14章分、合計28万字となりますので、こちらの28万字を想定し入札価格を決定して下さい。なお、28万字は図表を含めない想定の大文字数ですが、実際には図表が入ることから図表スペース該当分の文字数は削減することとなり、最終的に業務対象となる文字数は28万字を下回る見込みです。